

فارسی: ترجمه شفاهی فارسی به عربی		تعداد واحد: نظری ۲	مقطع: کارشناسی □ کارشناسی ارشد □ دکتری □
نام درس		پیش نیازها و هم نیازها: -	
نامدرسین: دکتر علی ضیغمی		شماره تلفن اتاق: ۳۱۵۳۲۱۶۴ (۰۲۳)	
پست الکترونیکی: zeighami@semnan.ac.ir		وبگاه اینترنتی: zeighami.profile.semnan.ac.ir	
برنامه تدریس در هفته و شماره کلاس: سه شنبه ۱۰-۱۲ / کلاس شماره ۱۲۰			
اهداف درس: توانمندی دانشجویان در برگردان همزمان در کنفرانس های بین المللی و مصاحبه های رادیو و تلویزیونی عربی - فارسی			
امکانات آموزشی مورد نیاز: ویدئو پروژکتور و آزمایشگاه زبان مجهز به کابین ترجمه، گوشی و کامپیوتر به تعداد دانشجویان.			
نحوه ارزشیابی	فعالیت های کلاسی و آموزشی	ارزشیابی مستمر (کوئیز)	امتحان میان ترم
درصد نمره	۱۰٪	۱۰٪	۴۰٪
منابع و مآخذ درس		جزوه گردآوری شده تحت عنوان «الترجمة الفوریة المتزامنة»، کتاب «فنون ترجمه شفاهی»، کریم قربان زاده، (۱۳۹۱)، تهران، انتشارات جهاد دانشگاهی.	

بودجه بندی درس

توضیحات	مبحث	هفته آموزشی
	معرفی اجمالی درس، اهداف و نحوه کار در طول ترم، معرفی جزوه و کتاب، پخش یک نمونه ترجمه همزمان عربی - فارسی و ترجمه های کوتاه همزمان توسط استاد و دانشجویان به منظور آشنایی با نوع کار.	۱
	بیان نکاتی کلی در مورد ترجمه همزمان و انواع ترجمه همزمان، پخش نمونه ترجمه و کار کلاسی ترجمه.	۲
	بیان مهارت های زبانی، انواع گوش دادن، مهارت های شخصی مترجم همزمان، کار کلاسی	۳
	آشنایی با سختی های ترجمه همزمان، پخش کلیپ و نمونه ترجمه همزمان، کار کلاسی.	۴
	آشنایی با مراحل ترجمه هم زمان، پخش کلیپ و نمونه ترجمه همزمان، کار کلاسی.	۵
	مرور درس های گذشته از ابتدا تاکنون، ترجمه کلاسی، حافظه کوتاه مدت و ترجمه هم زمان.	۶
	لهجه های عامیانه و فرهنگ کشورها و نقش آن در ترجمه هم زمان عربی - فارسی، پخش کلیپ و نمونه ترجمه همزمان، کار کلاسی.	۷
	امتحان میان ترم به صورت شفاهی.	۸
	یادداشت برداری و ترجمه هم زمان فارسی به عربی، پخش کلیپ و نمونه ترجمه همزمان، کار کلاسی.	۹
	کنفرانس کلاسی و ترجمه هم زمان آن توسط دانشجویان در کلاس، مرور درس های گذشته از ابتدا تاکنون.	۱۰
	آشنایی با سختی های ترجمه هم زمان از زبان برخی مترجمان هم زمان (مصاحبه)، پخش کلیپ و نمونه ترجمه همزمان، کار کلاسی.	۱۱
	شرایط فیزیکی و محیطی و چالش های مترجم همزمان، پخش کلیپ و نمونه ترجمه همزمان، کار کلاسی.	۱۲
	مرور درس های گذشته از ابتدا تاکنون، ترجمه همزمان در کلاس توسط دانشجویان و رفع اشکالات.	۱۳
	خواندن بخشی از کتاب و جزوه و ترجمه همزمان آن توسط دانشجویان به زبان عربی، پخش فیلم و ترجمه همزمان توسط دانشجویان.	۱۴
	خواندن بخشی از کتاب و جزوه ترجمه همزمان آن توسط دانشجویان به زبان عربی، پخش فیلم و ترجمه همزمان توسط دانشجویان.	۱۵
	مرور درس های گذشته از ابتدا تاکنون، ترجمه هم زمان در کلاس توسط دانشجویان و رفع اشکالات.	۱۶